

Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas ci trzej (bohaterowie) przebili się przez obóz filistyński, naczepali wody ze studni znajdującej się przy bramie Betlejem, wzięli i przynieśli ją Dawidowi. Lecz Dawid nie chciał jej pić, ale wylał ją w (ofierze)* dla JAHWE, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy ci trzej bohaterzy przebili się przez obóz filistyński, naczepali wody z tej studni przy bramie i przynieśli ją Dawidowi. Lecz Dawid nie chciał pić. Wylał tę wodę w ofierze dla JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy ci trzej przebili się przez wojsko Filistynów i zaczerpnęli wody ze studni w Betlejem, która jest przy bramie. Zabrali ją i przynieśli do Dawida. Dawid jednak nie chciał jej pić, ale wylał ją <i>na ofiarę</i> dla JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełoż przebiwszy się ci trzej przez wojsko Filistyńskie, naczepali wody z studni Betlehemskiej, która jest u bramy, a wzięwszy przynieśli do Dawida. Lecz jej nie chciał Dawid pić, ale ją wylał na ofiarę Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak ci trzej szli przez pośrzód obozu Filistymów i naczepnęli wody z studnie Betlejem, która była u bramy, i przynieśli do Dawida, żeby pił; który nie chciał, ale raczej ofiarował ją JAHWE,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przedarli się więc ci trzej przez obóz filistyński i zaczerpnęli wody z cysterny, która jest przy bramie w Betlejem. Zabrali ją z sobą i przynieśli Dawidowi. Dawid jednak nie chciał jej pić, lecz wylał ją w ofierze dla Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy ci trzej przebili się przez obóz filistyński, naczepali wody ze studni betlejemskiej, która była przy bramie, i przynieśli ją Dawidowi. Lecz Dawid nie chciał jej pić, ale ją wylał jako ofiarę z płynów dla Pana,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tych trzech przedostało się przez obóz Filistynów i zaczerpnęło wody ze studni w Betlejem, która była przy bramie. Wzięli ją i zanieśli Dawidowi. Dawid nie chciał jednak jej pić, lecz wylał ją dla JAHWE,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy tych trzech przedarło się przez obóz filistyński. Zaczepnęli oni wody ze studni znajdującej się przy bramie w Betlejem i przynieśli ją Dawidowi. On jednak nie chciał jej pić, lecz wylał ją w ofierze dla JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy przebili się ci Trzej przez obóz filistyński, zaczerpnęli wody z cysterny przy bramie Betlejem i przynieśli ją Dawidowi. On jednak nie chciał jej pić, lecz wylał ją na ofiarę dla Jahwe,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І (ці) три прорвалися через табір чужинців і набрали води з криниці, що в Вифлеємі, яка була при брамі, і взяли і прийшли до Давида, і Давид не забажав її пити і вилив її Господеві

¹⁾ <x>10 35:14</x>; <x>40 15:7-10</x>; <x>40 28:7-15</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego ci trzej się przebili przez wojsko Pelisztynów, naczepali wody z studni betlehemskiej, która jest przy bramie, wzięli oraz przynieśli do Dawida. Lecz Dawid nie chciał jej pić, ale wylał ją na ofiarę WIEKUITEMU.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy ci trzej przedarli się do obozu Filistynów i naczepali wody z cysterny betlejemskiej, która jest przy bramie, i niosąc, przynieśli ją Dawidowi. A Dawid nie chciał jej pić, lecz wylał ją dla JAHWE.